

dos e explica os princípios e estrutura de três sistemas de classificação: o da Universidade Popular da China, o usado pela Academia Chinesa de Ciências e a classificação chinesa para bibliotecas que está se tornando o padrão nacional de classificação daquele país.

#### 4 ARTIGOS DE FUNDO

##### EXPRESSÕES LATINAS

JUSSARA PEREIRA SANTOS, MLS,  
CRB-10/79.\*

RESUMO: regras para o uso de expressões latinas no escrito científico acompanhadas de exemplos.

O uso de expressões latinas no escrito científico, tanto em notas de rodapé, listas de final de texto ou no próprio texto do documento, representam uma possibilidade de economizar indicações de dados bibliográficos relativos às citações diretas.

Em todas as obras sobre metodologia científicas as mesmas são indicadas, porém seu emprego nem sempre é esclarecido e mesmo exemplificado.

Com a finalidade de fornecer aos colegas bibliotecários do Grupo de Trabalho em Serviço aos Usuários da Biblioteca Central da UFRGS um instrumento de consulta direta, foi elaborado o presente trabalho que é acompanhado pela bibliografia utilizada para gerar as regras e exemplos fornecidos.

A colaboração agora se estende a outros colegas na expectativa de que também lhes possa ser de alguma utilidade.

---

\* Coordenadora do Grupo de Trabalho em Serviços aos Usuários da Biblioteca Central da UFRGS.

EXPRESSÕES LATINAS

BIBLIOTEC, Porto Alegre, 4(1/2):15-21, jan./dez. 1986.

Expressão e Abreviatura	Regra de Uso	Fonte
Apud	<p>"Apud, 'Junto a'. Preposição latina usada em Bibliografia antes de um nome de autor, para indicar que a citação é <u>in</u> direta."</p> <p>Apud, citado por, tem dois usos correntes: no texto de um documento e em nota bibliográfica.</p> <p>No texto do documento, liga o sobrenome do autor citado ao sobrenome do autor que fez a citação. E.g.: FARINA apud SALVADOR.</p> <p>Em nota bibliográfica, une as referências bibliográficas completas da obra citada e da obra que conteve a citação, incluindo as páginas exatas.</p> <p>E.g.:</p> <p>_____</p> <p><sup>1</sup> FARINA, Rafael. <u>Metodologia</u>. Roma, Pas-Verlag, 1973. p.121. Apud SALVADOR, Angelo Domingos. <u>Métodos e Técnicas de Pesquisa Bibliográfica</u>. 7.ed.rev.ampl. Porto Alegre, Sulina, 1978. p.36.</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.27.</p> <p>ABNT, 1984, p.11</p> <p>GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.43.</p> <p>UNISIST, p.14.</p>
Circa, ca.	<p>Aproximadamente. Usado para datas e períodos.</p> <p>E.g.: ca.1500</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.41.</p> <p>TURABIAN, p.101.</p>
Confer, cf.	<p>Compare com. Remete para outra parte do texto, mostrando existir algum tipo de relação entre ambas.</p> <p>E.g.: Supra . . . cf. Infra.</p>	<p>TURABIAN, p.101.</p>
Exempli gratia, e.g.	<p>"Exempli' gratia, 'Por exemplo'. Abreviatura: e.g."</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.63.</p> <p>TURABIAN, p.101.</p>

EXPRESSÕES LATINAS

BIBLIOTEC, Porto Alegre, 4(1/2):15-21, jan./dez. 1986.

Expressão e Abreviatura	Regra de Uso	Fonte
Et alii, et al.	<p>"Et alii, 'E outros'. Usado em Bibliografia, quando, além do autor indicado, há co-autores."</p> <p>E.g.: SILVA, J. F. et al. SILVA, J. F. et alii.</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.61. TURABIAN, p.101. PUGH, p.93</p>
Et sequens, et seq.	<p>E os seguintes; e os que se seguem.</p> <p>E.g.: p.91 et seq.</p>	<p>ABNT, 1983, p.2. TURABIAN, p.101. UNISIST, p.14. GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.44.</p>
Ibidem, Ibid.	<p>"Ibidem ou Ibid, 'No mesmo lugar'. Termo usado no sentido 'na mesma obra, capítulo ou página'."</p> <p>A palavra é sempre apresentada com sua inicial em maiúscula.</p> <p>E.g.:</p> <p><sup>2</sup> OLSEN, Udia. <u>Preparing the Manuscript</u>. 3.ed. Boston, The Writer, 1951. p.65.</p> <p><sup>3</sup> Ibid.</p> <p><sup>4</sup> Ibid., p.19.</p>	<p>RONAI, p.85. MLA, 1970, p.28. MLA, 1977, p.125-6. PUGH, p.83, 93.</p> <p>ABNT, 1983, p.2. ABNT, 1984, p.14. GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.43.</p>

EXPRESSÕES LATINAS

BIBLIOTEC, Porto Alegre, 4(1/2):15-21, jan./dez. 1986.

Expressão e Abreviatura	Regra de Uso	Fonte
Idem, Id.	<p>"Id., idem, o mesmo (usado para referir-se a pessoas, . . . não deve ser confundido com Ibid.)"</p> <p>"Idem, 'O mesmo', 'A mesma coisa', 'Da mesma forma'; em Bibliografia, 'O mesmo autor'."</p> <p>E.g.:</p> <p><sup>5</sup> RUSSO, L. G. M. <u>A Biblioteconomia Brasileira 1915-1965</u>. Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1966. 356p.</p> <p><sup>6</sup> Idem. O Planejamento de Bibliotecas Públicas. <u>Acrópole</u>, São Paulo, 28(329):19-25, jun. 1966.</p>	<p>TURABIAN, p.101.</p> <p>RONAI &amp; FERREIRA, p.85.</p> <p>PUGH, p.83, 93.</p> <p>UNISIST, p.14.</p> <p>ABNT, 1984, p.14.</p>
Id est, i.e.	<p>"Id est, 'Isto é'."</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.85.</p>
Infra	<p>"Infra, 'abaixo'. Termo de Bibliografia para indicar trecho da mesma página, mais abaixo, ou das páginas posteriores. Cf. <u>Supra</u>."</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.89.</p> <p>TURABIAN, p.101.</p> <p>UNISIST, p.14.</p> <p>ABNT, 1983, p.2.</p>
Loco citato, loc. cit.	<p>"Loco citato, 'No mesmo lugar', 'No mesmo livro'. Expressão de Bibliografia, o mesmo que Ibidem."</p> <p>O uso corrente diferencia loco citato de Ibidem, já que a primeira expressão refere-se a determinada obra citada anteriormente, havendo intercalação de referências de outras obras; a citação encontra-se na mesma página da anterior. Usada com o sobrenome do autor.</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.103.</p> <p>MLA, 1977, p.127.</p> <p>ABNT, 1983, p.2.</p> <p>ABNT, 1984, p.14.</p> <p>GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.43.</p> <p>UNISIST, p.14.</p> <p>PUGH, p.83-4, 93.</p>

EXPRESSÕES LATINAS

BIBLIOTEC, Porto Alegre, 4(1/2):15-21, jan./dez. 1986.

Expressão e Abreviatura	Regra de Uso	Fonte
Loc.cit., cont.	<p>E.g.:</p> <p><sup>7</sup> GONÇALVES, J. B. <u>Recuperação e Disseminação da Informação</u>. Rio de Janeiro, Fundação Getulio Vargas, 1973. p.11.</p> <p><sup>8</sup> HOOK, Lucile &amp; GAVER, Mary Virginia. <u>The Research Paper</u>. 4.ed. Englewood Cliffs, Prentice-Hall, s.d. p.32.</p> <p><sup>9</sup> GONÇALVES, loc.cit.</p>	
Opere citato, op.cit.	<p>"Opere citato, 'Na obra citada'. Emprega-se para citar obra já citada antes. (Abreviatura: o.c.)"</p> <p>Entre a referência ora feita e a referência da obra citada anteriormente, há intercalação de outras referências. A citação encontra-se em página diferente. Usada após <u>so</u> brenome do autor.</p> <p>E.g.:</p> <p><sup>10</sup> KÖCHE, José Carlos. <u>Fundamentos de Metodologia Científica</u>. 7.ed.rev.ampl. Caxias do Sul, Universidade de Caxias do Sul, Vozes, 1972. p.43.</p> <p><sup>11</sup> STRUNK Jr., William &amp; WHITE, E. B. <u>The Elements of Style</u>. New York, Macmillan, 1962. p.39.</p> <p><sup>12</sup> KÖCHE, op.cit., p.89.</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.128.</p> <p>TURABIAN, p.101.</p> <p>MLA, 1970, p.20.</p> <p>MLA, 1977, p.127.</p> <p>UNISIST, p.14.</p> <p>PUGH, p.83, 93.</p> <p>GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.44.</p> <p>ABNT, 1983, p.2.</p> <p>ABNT, 1984, p.14.</p>

EXPRESSÕES LATINAS

BIBLIOTEC, Porto Alegre, 4(1/2):15-21, jan./dez. 1986

Expressão e Abreviatura	Regra de Uso	Fonte
Passim	<p>"Passim, 'Aqui e ali', 'Neste lugar e noutros'. Indica que uma palavra, frase ou idéia pode ser encontrada em diversos trechos do mesmo livro ou autor."</p> <p>E.g.:</p> <p>"A rejeição do operacionismo . . . " (POPPER, 1975, passim)</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.133-4.</p> <p>GONÇALVES &amp; ZERBINATTI, p.44.</p> <p>TURABIAN, p.102.</p> <p>UNISIST, p.14.</p> <p>PUGH, p.93.</p> <p>ABNT, 1983, p.2.</p>
Sic	<p>"Sic, 'Assim'. Palavra que se pospõe entre parênteses a uma citação para indicar que, por errado ou estranho que pareça, o texto original é bem assim mesmo."</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.161.</p> <p>TURABIAN, p.102.</p>
Supra	<p>"Supra, 'Acima'. Termo de Bibliografia para indicar trecho da mesma página, mais acima, ou de páginas anteriores. Cf. <u>infra</u>."</p>	<p>RONAI &amp; FERREIRA, p.170.</p> <p>TURABIAN, p.102.</p> <p>UNISIT, p.14.</p> <p>ABNT, 1983, p.2.</p>

- 1 ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. Apresentação de Citações em Documentos. s.l., 1983. 4p. Projeto 14:01.01-005
- 2 \_\_\_\_\_. Apresentação de Dissertações e Teses. s.l., 1984. 18p. Projeto 14:02.02-002.
- 3 GONÇALVES, Mercedes Mangeon & ZERBINATTI, Rosa Maria. Guia Técnico para Apresentação de Trabalhos. Porto Alegre, Fundação para o Desenvolvimento de Recursos Humanos, 1979. 81p.
- 4 MODERN LANGUAGE ASSOCIATION. MLA Handbook for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations. New York, 1977. 163p.
- 5 \_\_\_\_\_. The MLA Style Sheet. New York, 1970. 48p.
- 6 PUGH, Griffith Thompson. Guide for Research Writing. Rock Hill, Winthrop College, 1948. 95p.
- 7 RONAI, Paulo & FERREIRA, Aurelio Buarque de Holanda. Não Perca seu Latim. 3.ed.rev.ampl. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1984. 265p.
- 8 TERABIAN, Katé L. A Manual for Writers of Term Papers, Theses and Dissertations. 4.ed. Chicago, The University of Chicago Press, 1973. 216p.
- 9 UNISIST. Guidelines for Preparation of Texts of Dissertations for their Presentation and Publication. Paris, 1976. 18p.